

SVERIGES KOMMUNER OCH LANDSTING - BEGREPP FÖR ÖVERSÄTTNING TILL ENGELSKA

Senast uppdaterad 24 juni 2008

Begrepp

Tänkbar bra översättning

TERMER I KOMMUNER, LANDSTING OCH REGIONER

Kommuner

kommun	municipality
stad	city (motsvarar inte kommun)
Järfälla kommun (förortskommun ca 60.000 inv)	Järfälla Municipality / Municipality of Järfälla
Uppsala kommun (stad ca 190.000 inv)	City of Uppsala/Uppsala City
Åre kommun (glesbygdskommun ca 15.000 inv)	Municipality of Åre, som ovan
Stockholms stad (storstad ca 750.000 inv)	som ovan
Helsingborgs stad (medelstor stad ca 100.000 inv)	som ovan
Mölnåls stad (liten stad ca 30.000 inv)	Town of Mölnåls (motsvarar inte kommun)
Munkedals kommun (glesbygdskommun ca 15.000 inv)	som ovan
kommunfullmäktige	municipal assembly
kommunstyrelse	municipal executive committee
Kommunfullmäktiges ordförande	Chair of the Municipal Assembly
Kommunfullmäktigeledamot	Member of the Municipal Assembly/Municipal Councillor
Kommunstyrelsens ordförande	Mayor/Chair of the Executive Committee
Kommunallråd (ej ordförande)	Deputy Mayor/Executive Member for (ansvarsområde)
Oppositionsråd	Opposition Leader/Deputy Opposition Leader
Kommunchef/kommundirektör/stadsdirektör	Municipal Chief Executive/City Chief Executive
kommunalförbund	local federation
Kommunförbundet	Association of Local Authorities
stadshus/rådhus	city hall, town hall
kommunhus	municipal building(/s)
kommunkansli	municipal office
kommundel/stadsdel	municipal/city district

Landsting och regioner

landsting	county council
län	county
Västernorrlands läns landsting	Västernorrland County Council
Västernorrlands län	County of Västernorrland
landstingsfullmäktige	county council assembly
landstingsstyrelse	county council executive committee
Landstingsfullmäktiges ordförande	Chair of the County Council Assembly
Landstingsfullmäktigeledamot	Member of the County Council Assembly/County Council Councillor
Landstingsstyrelsens ordförande	Chair of the County Council Executive Committee
Landstingsråd	Vice Chair/Executive Member for (ansvarsområde)
Landstingsråd i opposition	Opposition Leader/Deputy Opposition Leader
Landstingsdirektör	County Council Chief Executive
landstingshus	county council building
landstingskansli	county council office
region	region
regionfullmäktige	regional assembly
regionstyrelse	regional executive committee
arbetsutskott	executive sub-committee
Regionfullmäktiges ordförande	Chair of the Regional Assembly
Regionfullmäktigeledamot	Member of the Regional Assembly/Regional Councillor
Regionstyrelsens ordförande	Chair of the Regional Executive Committee
Regionråd	Vice Chair/Executive Member for (ansvarsområde)
Regionråd i opposition	Opposition Leader/Deputy Opposition Leader
Regiondirektör	Regional Chief Executive
regionkansli	regional office
regionförbund	regional federation
länsstyrelse	county administrative board
Landshövding	County Governor
förtroendevald	elected representative
politiskt uppdrag	political appointment

Nämnder

Barn- och utbildningsnämnden	Childcare and Education Committee
beredning	drafting committee
Byggnadsnämnden	Building Committee
<i>Driftsnämnden</i>	<i>arkaiskt Finance Committee</i>
Ekonomiutskott	Finance Sub-Committee
Fastighetskontoret	Property Management Department
Fastighetsnämnden	Property Management Committee
Fritidsnämnden	Leisure and Recreation Committee
Färdtjänstnämnden	Special Transport Services Committee
Gatukontoret	Traffic Department
Gatu- och fastighetskontoret	Traffic and Property Management Department
Hälsa- och sjukvårdsnämnden	Healthcare Committee
Internationellt utskott	International Sub-Committee
kommundelsnämnd	municipal district committee
Konsumentnämnden	Consumer Committee

Kulturnämnden	Culture Committee
Miljö- och hälsoskyddsnämnden	Environment and Public Health Committee
Miljönämnden	Environment Committee
nämnd	committee
Omsorgsnämnden	Social Care Committee
Patientnämnden	Patient Advisory Committee
Personalutskott	Human Resources Sub-Committee
politisk styrgrupp	political steering group
presidium	bureau
Regionala nämnden	Regional Committee
Renhållningsnämnden	Waste Management Committee
Räddningsnämnden	Rescue Services Committee
Servicenämnden	Services Committee
Skolnämnden	Education Committee
Social- och arbetsmarknadsnämnden	Social Welfare and Labour Market Committee
Socialnämnden	Social Welfare Committee
Stadsbyggnadsnämnden	Urban Planning Committee
stadsdelsnämnd	city district committee
Tandvårdsnämnden	Dental Care Committee
Tekniska nämnden	Technical Services Committee
Trafiknämnden	Traffic Committee
Utbildningsnämnden	Education Committee
utskott	sub-committee
valberedning	nominations committee
Valnämnden	Electoral Committee
VA-verket	Water and Sewage Treatment Plant
Äldrenämnden	Elderly Committee
Äldreomsorgsnämnden	Elderly Care Committee
Överförmyndarnämnden	Chief Guardians Committee

Andra kommunala enheter

Arbetsmarknadsförvaltningen	Labour Market Department
Barn- och utbildningsförvaltningen	Childcare and Education Department
Fritidsförvaltningen	Leisure and Recreation Services Department
förvaltning	department
Hamnförvaltningen	Port Department
Handikappråd	Advisory Council for the Disabled
Invandrarråd	Advisory Council for Immigrants
kommundelsförvaltning	municipal district administration
Kommunrevision	Municipal Audit Committee
<i>koncernorganisation</i>	<i>administrative and corporate structure</i>
Kulturförvaltningen	Culture Department
Miljöförvaltningen	Environment Department
<i>Pensionärsråd</i>	<i>Pensioner's Advisory Council</i>
personal	staff
råd	advisory council
Räddningstjänst	Rescue Services
Serviceförvaltningen	Service Department
Skolförvaltningen	Education Department
Socialförvaltningen	Social Services Department
Stadsbyggnadskontoret	Urban Planning Department
stadsdelsförvaltning	city district administration
Tekniska förvaltningen	Technical Services Department
Tjänsteman (kommunal)	Municipal (County Council) Officer/Official (bör kompletteras med ansvarsområde)
Ungdomsråd	Advisory Council for Youth

Beslutsprocess

förslag	proposal
beslut	decisions
verksamhet	activities/business/operations/services
budget	budget
<i>bokslut</i>	<i>(annual) accounts</i>
kommunalval	municipal election
landstingsval	county council election
valkrets	constituency
valdistrikt	ward
förvaltning	department
kommunalt bolag	municipal owned company
dagordning	agenda
protokoll	minutes
sammanträde	meeting

Politiska partier

Socialdemokraterna	Social Democratic Party
Moderaterna	Moderate Party
Kristdemokraterna	Christian Democrats
Folkpartiet liberalerna	Liberal Party
Centerpartiet	Centre Party
Vänsterpartiet	Left Party

Miljöpartiet de Gröna
partigrupp

Green Party
party group

Verksamhetsbegrepp

avtal (i avtalsrörelsen)
avtalsrörelse
barnomsorg
beställare-utförare
entreprenad
finansieringsprincipen
friskola
förhandling (i avtalsrörelsen)
förskola
grundskola
gymnasieskola
kollektivtrafik
kommun/landsting/regionledning
kommunalt självstyre
omsorg
sjukvård
Sjukvårdsrådgivningen
skolpeng
socialtjänst
upphandling
utjämningsystem
vuxenutbildning
vård
vårdgaranti
välfärdssystem
välfärdstjänster
äldreomsorg
kommunsektorn

collective agreement
wage negotiations
childcare
client-contractor model
contract/contract work
local government financing principle
independent school
negotiations
pre-school
compulsory school
upper secondary school
public transport
municipal leadership / county council leadership / region leadership
local self-government
social care
healthcare
Swedish Healthcare Direct
school voucher
social services
procurement
local government equalisation system
adult education
healthcare
healthcare guarantee
welfare system
welfare services
elderly care
local government sector

TERMER I SVERIGES KOMMUNER OCH LANDSTING

Begrepp

Sveriges Kommuner och Landsting (SKL)

Tänkbar bra översättning

Swedish Association of Local Authorities and Regions (SALAR)

Politiska uppdrag

Förbundsordförande
1:e vice ordförande
2:e vice ordförande
Styrelseledamot
Suppleant
Ordförande (i beredning)
Vice ordförande
Ledamot i beredning
Ersättare i beredning
Revisor

President
1st Vice President
2nd Vice President
Member of the Board
Alternate Member
Chair
Deputy Chair
Member of..., Committee Member
Alternate Member of...
Auditor

Förbundets politiska organisation

Styrelse
Arbetsutskott
beredning
delegation
Fasta beredningar/delegationer
Demokratiberedningen
FoU-rådet
Förhandlingsdelegationen
Internationella beredningen
Kultur- och fritidsberedningen
Beredningen för primärvård och äldreomsorg
Samhällsbyggnadsberedningen
Sjukvårdsdelegationen
Beredningen för socialpolitik och individomsorg
Beredningen för tillväxt och regional utveckling
Utbildningsberedningen
Temporära beredningar/delegationer
Programberedningen om valfrihet
Programberedningen om välfärdens finansiering

Board
Executive Committee
committee
delegation

Committee on Democracy
Advisory Council on Research and Development
Delegation for Negotiations
International Committee
Committee on Culture and Leisure
Committee on Primary Care and Elderly Care
Committee on Planning and Community Development
Delegation on Healthcare
Committee on Social Policy
Committee on Growth and Regional Development
Committee on Education

Programme Committee on Freedom of Choice
Programme Committee on Welfare Funding